

An Analysis of Translation Procedures of Japanese *Manga* into Malay from a Social Semiotic Multimodal Perspective

Chow Yean Fun

Universiti Sains Malaysia, MALAYSIA

yeanyanfun.chow@usm.my

ABSTRACT

This research examines the translation procedures of Japanese *manga* into Malay translations published by three publishing companies in Malaysia in the 1990s, 2000s and 2010s, and the underlying factors of the selection of the translation procedures. The integrated theoretical framework adopted in this study includes the social semiotic multimodal approach proposed by Bezemer and Kress (2016), the *manga* theory by Natsume (1997), and the comic/*manga* theory by McCloud (2006), as well as Kaindl's (1999) translation procedures. The corpus consists of 16 Japanese *manga* and 16 Malay translations published in the 1990s, 2000s and 2010s. In addition, interviews and questionnaire survey were conducted with six translators and an editor as respondents. All data were analysed using qualitative content analysis method. The findings show that the *manga* translation procedures adopted in Malaysia reveal the inclination towards the procedures that fully utilised the modes and semiotic resources, hence 44 of these procedures were identified. Besides that, 28 translation procedures that do not fully utilise modes and semiotic resources were also identified. The agency among the *manga* authors and the translators/publishing companies shows some differences. The *manga* authors develop meaning with all existing semiotic sources and they also expand the meaning potential of the existing semiotic resources for diverse presentation of meaning in *manga*. In contrast, the translators/publishing companies pay more attention to the mode of writing which exists in various forms of speech bubbles. The meaning potential of the existing semiotic resources is rarely expanded for use in translation. Nevertheless, the translations published in 2010s show an increase in awareness to develop the meaning potential of existing semiotic resources for a more complete message delivery. The factors underlying the selection of translation procedures that have been identified in this study are the government policy, the policy of the publishing companies in Malaysia, the policy of the publishing companies in Japan and the requirements of the original authors, editor, target readers, social and cultural changes, language and space constraints, technology development, and the interpretation and evaluation of the translators. The study also found the semiotic changes (transformation, transduction and their derivatives) and the interactions between modes that have been identified in this study are suitable to be utilised to monitor the transfer of meaning in the target text. Finally, the findings also indicate that social semiotic multimodal approach can be utilised in translation studies with a combination of theories in relevant disciplines to explore new knowledge in future.

KEYWORDS: factor; *manga* translation; mode; semiotic resource; social semiotic multimodal

approach; translation procedure

Completion of Thesis

Place	:	Universiti Sains Malaysia, Malaysia
Year	:	2019
Supervisor	:	Associate Professor Dr. Hasuria Che Omar
Original Language	:	Malay

Analisis Prosedur Terjemahan *Manga* Jepun Ke Dalam Bahasa Melayu Dari Perspektif Multimodal Sosiosemiotik

ABSTRAK

Kajian ini mengkaji prosedur terjemahan *manga* bahasa Jepun kepada bahasa Melayu yang diterbitkan oleh tiga buah syarikat penerbitan di Malaysia pada 1990-an, 2000-an dan 2010-an dan faktor-faktor yang mendasari pemilihan prosedur terjemahan. Kerangka teori bersepadu yang digunakan terdiri daripada pendekatan multimodal sosiosemiotik yang digagaskan oleh Bezemer dan Kress (2016), teori *manga* Natsume (1997), teori komik/*manga* McCloud (2006) dan prosedur terjemahan Kaindl (1999). Korpus kajian terdiri daripada 16 *manga* bahasa Jepun dan 16 terjemahan bahasa Melayu yang diterbitkan pada 1990-an, 2000-an dan 2010-an. Enam orang penterjemah dan penyunting telah menjadi responden temu bual dan soal selidik dalam kajian ini. Semua data dianalisis dengan kaedah analisis kualitatif kandungan. Kajian mendapati bahawa prosedur terjemahan *manga* yang digunakan di Malaysia cenderung kepada prosedur yang memanfaatkan mod dan sumber semiotik secara sepenuhnya, iaitu 44 prosedur ini dikenal pasti. Selain itu, 28 prosedur terjemahan yang belum memanfaatkan mod dan sumber semiotik sepenuhnya juga dapat dikesan. Mekanisme pengarang *manga* dan penterjemah/syarikat penerbitan turut menunjukkan perbezaan. Pengarang *manga* membentuk makna dengan sumber semiotik yang sedia ada dan juga memperkembangkan potensi makna sumber semiotik yang sedia ada untuk penyampaian makna yang pelbagai dalam *manga*. Sebaliknya, penterjemah/syarikat penerbitan lebih memberikan perhatian kepada mod tulisan di dalam belon pertuturan pelbagai bentuk. Potensi makna sumber semiotik yang sedia ada jarang dikembangkan untuk dimanfaatkan dalam terjemahan. Namun begitu, terjemahan yang diterbitkan pada 2010-an memperlihatkan peningkatan kesedaran untuk memperkembangkan potensi makna sumber semiotik yang sedia ada untuk penyampaian mesej yang lebih lengkap. Faktor-faktor yang mendasari pemilihan prosedur terjemahan yang dapat dikenal pasti dalam kajian ini ialah dasar kerajaan, dasar syarikat penerbitan di Malaysia, dasar syarikat penerbitan di Jepun dan kehendak pengarang asal, penyunting, pembaca sasaran, perubahan sosial dan budaya, bahasa dan kekangan ruang, kemajuan teknologi serta interpretasi dan penilaian penterjemah. Kajian turut mendapati perubahan semiotik (transformasi, transduksi dan istilah terbitan daripada konsep ini) dan interaksi antara mod yang dikenal pasti dalam kajian ini sesuai dimanfaatkan untuk mengawasi pemindahan makna dalam teks sasaran. Akhir sekali, dapatan kajian ini juga menandakan bahawa pendekatan multimodal sosiosemiotik dapat dimanfaatkan dalam kajian penterjemahan dengan gabungan teori bidang untuk menerokai ilmu pengetahuan baharu pada masa hadapan.

社会記号学のマルチモーダルな観点による日本のマンガのマレー語への翻訳手順の研究

要旨

この研究は、マレーシアで1990年代、2000年代および2010年代に3つの出版社から出版された日本のマンガのマレー語訳の翻訳手順と、翻訳手順の選択の背景となる要因を分析するものである。この研究に採用した統合的理論的枠組みには、ベゼマーとクレスにより提唱された社会記号学のマルチモーダル・アプローチ（2016年）、夏目によるマンガ理論（1997年）、マクラウドによるコミック/マンガ理論（2006年）、およびカインドルの翻訳手順（1999年）を含んでいる。コーパスは、1990年代、2000年代および2010年代に出版された16の日本のマンガと16のマレー語の翻訳から成っている。さらに、6人の翻訳者と1人の編集者を回答者として、インタビューとアンケート調査を実施した。すべてのデータは、質的内容分析法を用いて分析を行った。その結果は、マレーシアで採用されているマンガの翻訳手順が、様式と記号論的資源を全面的に利用する手法に偏っていることを示している。ゆえに、44の手順が確認された。それとは別に、様式と記号論的資源に頼らない28の翻訳手順も明らかになった。マンガの作者と翻訳者/出版社を取り持つエージェンシーには、いくつかの違いがある。マンガ作家は、すべての既存の記号論的資源から意味を作り出し、さらにマンガの中で多様な意味を提示するために意味の可能性を広げもする。対照的に、翻訳者/出版社がより多くの注意を払うのは、さまざまな形状の吹き出しの中に存在する既存の書記様式だ。従来の記号論的資源の意味の可能性は、翻訳での使用にはほとんど展開されない。しかしながら、2010年代に出版された翻訳は、より完全な意図を伝えるために従来の記号論的資源の意味の可能性を広げようとする意識の高まりを示している。この研究により認識された翻訳手順の選択に潜在する要素は、政府の政策、マレーシアの出版社の方針、日本の出版社の方針および原作者、編集者、対象の読者、社会的文化的変化、言葉とスペースの制約、技術発展の要請、および翻訳者の解釈と評価である。また本研究では、記号論的变化（変形、変換とその派生語）とこの研究で認識された各様式間の相互関係は、目標テキストの意味の変換を観察するために利用するのに適していることも分かった。最後に、この結果はまた、将来新しい知識を探索するために、関連分野の各理論の融合と組み合わせることで、社会記号学のマルチモーダル・アプローチが翻訳研究に活用できることも示唆している。